

Ruprecht-Karls-
Universität
Heidelberg

Japanologisches Seminar
Department of Japanese Studies
日本学研究室

Japanologisches Seminar Akademiestrasse 4-8 D-69117 Heidelberg

Durchwahl: 06221 - 547660
FAX 06221 - 547692
e-mail Imke.Veit-Schirmer@urz.uni-heidelberg.de
<http://www.japanologie.uni-hd.de/>
Imke Veit-Schirmer
- Sekretariat -

Institutsbericht Nr. 17

für das
Studienjahr 2002/2003
Berichtszeitraum: 1. Oktober 2002 bis 30. September 2003

Personal

- Geschäftsführender Direktor: Prof. Dr. Wolfgang Schamoni (seit 1.10.1985)
Stellvertreter: Prof. Dr. Wolfgang Seifert (seit 1.3.1992)
(im Wintersemester 2002/03 beurlaubt)
- Wissenschaftliche Mitarbeiter: Dr. Shôji Iijima (seit 1.4.1987 wissenschaftl. Angestellter - Sprachunterricht)
Chihiro Kodama-Lambert, B.A. (seit 1.7.2002 wissenschaftl. Angestellte - Bibliothek)
Satoko Kurahara, M.A. (15.4.1999-31.3.2003 Lektorin)
Dr. Maik Hendrik Sprotte (1.2.2001-31.3.2003 Wiss. Angestellter, seit 1.4.2003 Wiss. Assistent)
Asa-Bettina Wuthenow, M.A. (1.10.1994-31.12.1994 Lektorin, 1.1.1995-30.9.1999 Wissenschaftl. Angestellte, 1.10.1999-23.7.02 Akademische Rätin, seit 24.7.02 Akademische Oberrätin)
Mie Nakahiro-van den Berg, M.A. (seit 1.5.2003, Lektorin)
- Sekretariat: Ingrid Seidl (seit 1.10.1985 Schreibkraft, halbe Stelle)
Imke Veit-Schirmer (seit 1.4.1996 Diplom-Übersetzerin, Teilzeit)
- Lehrbeauftragte: Agnes Fink-von Hoff, M.A.: Modernes Japanisch, Grammatik (WS 02/03, SS 2003)
Uwe Hohmann, M.A.: Wirtschaft und Gesellschaft: Grundbegriffe und Wortfelder (WS 02/03)
Satoko Kurahara, M.A.: Modernes Japanisch, Konversation (SS 2003)
Dr. Takemitsu Morikawa: Sozialwissenschaft (WS 02/03)
Mie Nakahiro-van den Berg, M.A.: Modernes Japanisch, Kanji-Übungen (WS 02/03)
Toshiko Toribuchi-Thüsing, B.A.: Kalligraphie (WS 02/03, SS 2003)
Dr. Christian Uhl: Übersetzungsübung (SS 2003)
- DFG-Forschungsstelle: Dr. Manuel Metzler (seit 01.03.2001, Wissenschaftl. Angestellter, halbe Stelle, DFG-Forschungsprojekt)
Dr. Akira Takenaka (seit 01.04.1996; Wiss. Angestellter, seit 01.10. 2000 DFG-Forschungsprojekt)
- Tutoren: - Thomas Büttner (Wissenschaftsdeutsch für ausländische Studenten SS 2003)
- Kiyoko Nakano, M.A. (Tutorium Literatur SS 2003)
- Makiko Niederstrasser, M.A. (Tutorium Literatur WS 2002/03)
- Jan Schmidt (Tutorium Geschichte WS 2001/02 und SS 2003)
- Wissenschaftliche Hilfskräfte (ungeprüft):
Bibliothek: - Miriam Ertl (bis 30.06.2003)
- Julian Hermann (seit 01.08.2002)
- Johanna Hofmann (seit 01.10.2002)
- Hisako Kadosaki (seit 01.05.2002)
- Naomi Kaeser (bis 31.07.2003)
- Petra Nagel (seit 01.10.2000)
- Makiko Niederstrasser (bis 31.08.2002; Sept. 2002 als geprüfte Hilfskraft)
- Christian Numrich (seit 01.04.2002)
- Bettina Rabe (seit 01.08.2002)
- Julika Singer (seit 01.10.2000)
- EDV: - Iris Vogel (seit 01.08.1999)
- André Spindler (seit 01.07.2002)

2. Hörerstatistik

Eingeschrieben im Wintersemester 2002/2003:

im 1. Hauptfach: 127, im 2. Hauptfach: 59, davon Promotion (1. u. 2. HF): 5, im Nebenfach: 37, insgesamt: 223
Frauen im 1. Hauptfach: 78, Männer im 1. Hauptfach: 49

Eingeschrieben im Sommersemester 2003:

im 1. Hauptfach: 134, im 2. Hauptfach: 51, davon Promotion (1. u. 2. HF): 4, im Nebenfach: 37, insgesamt: 222
Frauen im 1. Hauptfach: 77, Männer im 1. Hauptfach: 57

Zahlen des Vorjahres zum Vergleich (die Zahlen für das Sommersemester in Klammern):

Eingeschrieben im Wintersemester 2001/2002:

im 1. Hauptfach: 115 (97), im 2. Hauptfach: 49 (44), davon Promotion (1. u. 2. HF): 5 (4), im Nebenfach: 28 (32),
insgesamt: 189 (173)

Frauen im 1. Hauptfach: 73 (64), Männer im 1. Hauptfach: 42 (33)

3. Lehrveranstaltungen

Ü = Übung, PS = Proseminar, HS = Hauptseminar, V = Vorlesung; K = Kolloquium, T = Tutorium

RV = Ringvorlesung

Wintersemester 2002/2003

Grundstudium

- Ü Modernes Japanisch, 1. Sem., 18 Std., in Gruppen A und B (Fink-von Hoff / Iijima / Kodama-Lambert / Kurahara / Nakahiro-van den Berg)
- Ü Modernes Japanisch, 3. Sem., 8 Std., in Gruppen A und B (Fink-von Hoff / Iijima / Kurahara)
- Ü Kalligraphie für Anfänger II, ab 3. Sem., 2 Std. (Toribuchi-Thüsing)
- Ü Wirtschaft und Gesellschaft: Grundbegriffe und Wortfelder im Japanischen, 3. Sem., 2 Std. (Hohmann)
- PS Japanische Geschichte I – Von den Anfängen bis 1868, 1. Sem., 2 Std. (Sprotte)
- PS Japanische Literatur I – Von den Anfängen bis 1868, 3. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- T Tutorium zum Proseminar „Japanische Geschichte I“, 2 Std. (Schmidt)
- T Tutorium zum Proseminar „Japanische Literatur I“, 2 Std. (Niederstrasser)
- T Wissenschaftsdeutsch für ausländische Studierende, 2 Std. (Büttner)
- Ü/HS Selbstwahrnehmung und Fremdwahrnehmung: Kommunikation im multikulturellen Unternehmen, 2 Std. (für Grund- und Hauptstudium) (Metzler / Takenaka)

Hauptstudium

- Ü Modernes Japanisch, 5. Sem., 4 Std. (Iijima)
- Ü Einführung in die japanische Schriftsprache (Bungo I), 5. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- Ü Übersetzungskurs „Lexikonartikel zur japanischen Politik und Geschichte“, 5. Sem., 2 Std. (Hansen)
- Ü Lektüre zum Hauptseminar „Mori Ōgai“, ab 5. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü Einführung in die Hilfsmittel der Japanologie, ab 5. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- Ü Probleme der japanischen Syntax, ab 5. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- Ü Paradigma der sozialwissenschaftlichen Theoriebildung in Japan nach dem Zweiten Weltkrieg (in japanischer Sprache), ab 7. Sem., 2 Std. (Morikawa)
- Ü Übersetzung unterschiedlicher Textsorten aus dem Japanischen ins Deutsche, ab 7. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- Ü Einführung in die Technik des Dolmetschens Japanisch-Deutsch, Deutsch-Japanisch I, ab 7. Sem., 2 Std. (Iijima / Wuthenow)
- Ü Einführung in die japanische Lesung chinesischer Texte (Kanbun I), ab 7. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü Bungo-Lektüre für Fortgeschrittene, ab 7. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü/HS Selbstwahrnehmung und Fremdwahrnehmung: Kommunikation im multikulturellen Unternehmen, 2 Std. (für Grund- und Hauptstudium) (Metzler / Takenaka)
- HS Mori Ōgai, ab 5. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- HS Mord als politische Manifestation: Das Phänomen des Attentats in der japanischen Geschichte, ab 5. Sem., 2 Std. (Sprotte)
- K Magistrandenkolloquium (Schamoni)

Sommersemester 2003

Grundstudium

- RV Schwerpunkte der Heidelberger Japanologie, für alle Semester, 2 Std. (Metzler / Takenaka / Seifert / Sprotte / Schamoni / Wuthenow)
- Ü Modernes Japanisch, 2. Sem., 6 Std., in Gruppen A und B (Iijima / Nakahiro-van den Berg)
- Ü Modernes Japanisch - Grammatik, 2. Sem., 2 Std., in Gruppen A und B (Fink-von Hoff)
- Ü Kanji-Übungen, 2. Sem., 2 Std., in Gruppen A und B (Nakahiro-van den Berg)
- Ü Modernes Japanisch, 4. Sem., 8 Std., in Gruppen A und B (Iijima / Kurahara / Nakahiro-van den Berg)
- Ü Modernes Japanisch - Übersetzung (vorbereitend für die Zwischenprüfung), 4. Sem., 2 Std. (Fink-von Hoff)
- Ü Staat und Politik: Grundbegriffe und Wortfelder im Japanischen, 4. Sem., 2. Std. (Seifert)
- Ü Kulturbeziehungen zwischen Japan und Deutschland, für alle Semester, 2. Std. (Metzler)
- PS Japanische Literatur II, 4. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- PS Geschichte Japans II, 2. Sem., 2 Std. (Sprotte)
- T Tutorium zum Proseminar „Geschichte Japans II“, 2 Std. (Schmidt)
- T Tutorium zum Proseminar „Japanische Literatur II“, 2 Std. (Nakano)
- T Wissenschaftsdeutsch für ausländische Studierende, 2 Std. (Büttner)

Hauptstudium

- Ü Modernes Japanisch, 6. Sem., 2 Std., (Kurahara)
- Ü Einführung in die japanische Schriftsprache II, 6. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü Übersetzen von Ausschnitten aus dem Geschichtslehrbuch „Nihonshi A“ (Japanisch-Deutsch) ab 6. Sem., 2 Std. (Uhl)
- Ü Das Verfassen von Briefen auf Japanisch, ab 6. Sem., 2 Std. (Nakahiro-van den Berg)
- Ü Lektüre zum Haustseminar „Japanische Zeitschriften in der Taishô-Zeit“, ab 6. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü Übersetzung Japanisch-Deutsch: Japanische Lexikonartikel, ab 6. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- Ü Lektüre japanischer Zeitungen, ab 6. Sem., 2 Std. (Iijima)
- Ü Berufserfahrungen in der Welt der japanischen Medien: Lektürekurs zum Buch *Jânarisuto no shigoto*, ab 6. Sem., 2 Std. (Seifert)
- Ü Einführung in die Techniken des Dolmetschens Japanisch-Deutsch, Deutsch-Japanisch II, ab 8. Sem., 2 Std. (Iijima / Wuthenow)
- Ü Schriftsprachliche Lektüre für Fortgeschrittene, ab 8. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü Klausurenkurs zur Vorbereitung auf die schriftliche Magisterprüfung: Übersetzung von Prüfungstexten aus den Bereichen Literatur, Kultur, Politik und Gesellschaft, Japanisch-Deutsch, ab 8. Sem., 4 Std. (Wuthenow)
- HS Japanische Zeitschriften in der Taishô-Zeit, ab 6. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- HS Der Fall Japan – Zur Kritik der Modernisierungstheorie, ab 6. Sem., 2 Std. (Seifert)
- HS Freitod als politische Manifestation: Das Phänomen des Suizids in der japanischen Geschichte, ab 6. Sem., 2 Std. (Sprotte)*
- HS Takeuchi Yoshimi, ab 8. Sem., 2 Std. (Seifert)
- K Magistranden- und Doktorandenkolloquium (Seifert)
- K Magistrandenkolloquium (Schamoni)

*zugleich Lehrveranstaltung im Rahmen des Ethnisch-Philosophischen Grundlagenstudiums für Lehramtsstudierende (EPG)

4. Kooperation mit der Universität Mannheim

Seit dem Wintersemester 1993/94 besteht zwischen dem Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg und der Fakultät für Betriebswirtschaftslehre der Universität Mannheim eine Kooperation bei der Durchführung des Diplom-Studiengangs „Betriebswirtschaftslehre mit interkultureller Qualifikation mit dem Schwerpunkt Japanologie“.

In diesem Diplom-Studiengang belegen die Studierenden das Fach Betriebswirtschaftslehre an der Universität Mannheim. Den Bereich „Sprache und Kultur Japans“ studieren sie an beiden Universitäten. Da es an der Universität Mannheim keine Japanologie gibt, findet der dortige Japanisch-Unterricht, für den Frau Dr. Yukiko Bischof-Ökubo verantwortlich ist, in Kooperation und Abstimmung mit dem Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg statt. Neben einem intensiven Sprachunterricht in Mannheim müssen die Studierenden dieses Studiengangs in Heidelberg das Proseminar „Geschichte Japans ab 1868 bis zur Gegenwart“, eine Übung zur Fachsprache - entweder für

Wirtschaft/Gesellschaft oder für Staat/Politik - , eine „Übung zu Hilfsmitteln in japanischer Sprache“ (oder eine passende, alternative Übung), ein Hauptseminar mit gesellschaftswissenschaftlichem Inhalt mit benotetem Schein und ein weiteres Hauptseminar mit Teilnahmechein besuchen. Nach dem viersemestrigen Grundstudium wird am Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg eine Zwischenprüfung abgenommen, deren Anforderungen etwas niedriger liegen als für die Hauptfachstudierenden in Japanologie. Am Ende des viersemestrigen Hauptstudiums folgt die Abschlussprüfung im Schwerpunkt Japanologie.

Derzeit stehen für diese Option 8 Studienplätze pro Studienjahr zur Verfügung, auf die sich regelmäßig eine große Zahl von Studieninteressierten bewirbt. Auf Seiten des Japanologischen Seminars der Universität Heidelberg sind W. Seifert, M. H. Sprotte und S. Iijima für Lehrveranstaltungen und Prüfungen verantwortlich.

5. Bibliothek

Die Bibliothek verfügt inzwischen über 197 „Gesammelte Werke“ (*kojin zenshû*) aus den Bereichen Literatur und Geistesgeschichte der Moderne. Die Bereiche Sozialwissenschaften und moderne Geschichte wurden seit 1992 zügig ausgebaut. Die Bibliothek hat einen Bestand von insgesamt 23.000 Buchbänden und ca. 450 Zeitschriftentiteln, wobei 195 laufend sind, davon 100 japanischsprachige und 95 in europäischen Sprachen. Einen großen Anteil haben auch die fast 300 Reihentitel, welche einen gesamten Raum ausfüllen (siehe *zenshû*-Liste)

Da die Seminarbibliothek der Japanologie sich an den Lehrgebieten der Professoren ausrichtet, umfasst sie - neben allgemeinen Nachschlagewerken und linguistischen Werken - vor allem Werke über moderne und vormoderne Literatur, Literaturwissenschaft, Geschichte ab 1868, Politik und Gesellschaft Japans, moderne japanische Geistesgeschichte und bestimmte Bereiche der Wirtschaft.

Es bestehen folgende Sammelschwerpunkte:

1. *Bereich: Literatur*

- Frauengeschichte und Frauenliteratur
- Japanische Selbstzeugnisse (Tagebücher, Autobiographien, Briefsammlungen, Erlebnis-berichte etc.) aus allen Lebensbereichen
- moderne japanische Erzählprosa
- Probleme des Übersetzens

2. *Bereich: Geschichte und Gesellschaft*

- Japan und Asien seit Beginn der Meiji-Zeit
- Politische Ideengeschichte
- Modernisierungstheorien
- das Moderne Japan in Ostasien
- Arbeitswelt und Betriebsorganisation
- Geschichte Japans seit 1945, einschließlich japanische Schulbücher für Geschichte
- Literatur und soziale Bewegungen
- Max Weber in Japan

3. *Bereich: Sondersammlungen*

- deutschsprachige Literatur in japanischen Übersetzungen (Primärtexte und Sekundärliteratur)
- Hiroshima / Nagasaki (literarische Zeugnisse, historische Studien, Lebensberichte, Fotosammlungen und anderes Material zur umfassenden Dokumentation der beiden Atombombenabwürfe und ihrer Folgen)
- Zeitungen und Zeitschriften von 1862-1945

In den Bereichen Linguistik, Religion oder Literatur vor 1600 existieren zahlreiche Monographien, es handelt sich jedoch nicht um Sammelschwerpunkte.

Ein besonderer Stolz der Bibliothek sind die vielen älteren Bücher und Zeitschriften, die zum Teil als Nachdruck, zum großen Teil auch im Original vorliegen (siehe Liste der Zeitschriften bis 1945). So besitzt die japanologische Bibliothek als wohl einzige europäische Bibliothek die Zeitschrift *Sekai* komplett ab ihrer Gründungsnummer 1946.

Durch eine großzügige Spende der Universitäts-Gesellschaft Heidelberg hat das Japanologische Seminar zwei weitere Jahrgänge der *Asahi shinbun* (1991 und 1992) auf CD-ROM erhalten.

Für die Zukunft ist geplant, die Bibliotheksdatenbank von *Filemaker* auf *Access* umzustellen. Im Mai 2003 wurde bereits damit begonnen, die internen Bibliotheksdaten an den größten japanischen Datenverbund NACSIS zu senden, um unseren Katalog für die Recherche über diese japanischen Seiten zur Verfügung zu stellen. Ca. 5000 Einträge sind bereits bei NACSIS registriert.

6. Institutsprojekte

Betriebliche Arbeitsbeziehungen in Japan und Deutschland (DFG-Forschungsprojekt, Leiter: Prof. Seifert, Mitarbeiter: Dr. Akira Takenaka, Dr. Manuel Metzler)

Das Projekt ist inzwischen abgeschlossen (November 2003). Die Erforschung der Beteiligung von Belegschaftsvertretungen im Bereich des Werkzeugmaschinenbaus hat sich letztlich auf jeweils sechs mittelständische Unternehmen konzentriert. Der Vergleich hat auch für uns überraschende Ergebnisse erbracht, die in einer Publikation der Öffentlichkeit vorgestellt werden sollen. Mit dem Erscheinen ist im Mai 2004 zu rechnen.

„Politische Eliten und Sozialstruktur in Japan“ - Projekt in Kooperation mit Prof. Masao Watanabe (SS 2001) von der Hitotsubashi-Universität Tōkyō: Prof. Watanabe und Dr. Carmen Schmidt. Teilprojekt: Prof. Seifert.

Zeitschrift *hon'yaku - Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch - Deutsch*. Hrsg. von Wolfgang Schamoni und Asa-Bettina Wuthenow. Heft 1/September 1999, Heft 2/Mai 2000, Heft 3/März 2001, Heft 4/März 2002, in Vorbereitung: Heft 5 (Dez. 2003).

Fachglossar des Buch- und Verlagswesens (Japanisch-Deutsch, Deutsch-Japanisch) (Arbeitstitel; bearbeitet von Misako Wakabayashi-Oh und Asa-Bettina Wuthenow).

Fachglossar zur Literaturwissenschaft (Deutsch-Japanisch) (Arbeitstitel; bearbeitet von Wolfgang Schamoni und Asa-Bettina Wuthenow).

7. Besondere Veranstaltungen des Seminars

- Workshop zum DFG-Projekt „Industrielle Beziehungen in Japan und Deutschland im Vergleich“ mit elf Experten am 13. und 14. März 2003.
- Teilnahme an den Orientierungstagen der Universität Heidelberg für Schülerinnen und Schüler am 4. April 2003. Vorstellung des Studienfaches „Japanologie“ und des Japanologischen Seminars (verantwortlich: Asa-Bettina Wuthenow).
- Seminar „Elektronische Hilfsmittel für das Japanologiestudium“ (Vorstellung von elektronischen Hilfsmitteln in der Japanologie und deren Anwendung) am 5. Mai 2003 gemeinsam mit André Spindler und Jan Schmidt. Leitung: M.H. Sprotte.
- Bōnenkai und Absolventenabschlussfeier WS 2002/03 im Dezember 2002.
- Regelmäßige Organisation eines Japan(ologischen) Stammtisches (sog. „Nihongo o hanasu kai“) durch Shōji Iijima.
- Regelmäßiges Treffen des „Arbeitskreises moderne japanische Literatur“ unter Leitung von Satoko Kurahara.
- Symposium des Vereins „Japanisch an Hochschulen“ e.V. vom 21. – 23. März 2003 mit Vorträgen und Workshops am Japanologischen Seminar Heidelberg. Thema der Veranstaltung: „Ziele von JaF (Japanisch als Fremdsprache) – Lehrmaterialanalysen und Qualifizierung von Kenntnisstufen.“ Organisatoren der Veranstaltung: Dr. Shōji Iijima und Frau Satoko Kurahara. Teilnehmerzahl: 70.
Eröffnung des Symposiums am 21. März 2003 durch den Prorektor der Universität Heidelberg Prof. Dr. Angelos Chaniotis, den Direktor des Japanischen Kulturinstituts Köln, Herrn Masahiko Noro, den Leiter des Japanologischen Seminars Prof. Dr. Wolfgang Schamoni und die Vorsitzende des Vereins JaH, Frau Dr. Yoriko Yamada-Bochynek.
Vorträge von Herrn Yanagisawa, Wissenschaftler am Staatlichen Sprachinstitut „Kokken“, Tōkyō, über „Aktueller Zustand, neue Standortbestimmungen, Aufgaben und Ziele von JaF“ und über „Jüngste Entwicklungen von JaF“, von Frau Prof. Dr. Majima, Sprachenhochschule Osaka, über „Von Zielfestlegungen zum Syllabus und

Lehrmaterialien“, und von Herrn Prof. Dr. Katô, Tôkyô Gakugei - Universität, über „Definitionen von Fähigkeitsstufen bei japanischen Sprachprüfungen“.

Daneben fanden drei Workshops über Lehrmaterialanalysen unter der Leitung von Frau Prof. Majima statt. Andere Teilnehmer beteiligten sich mit Beiträgen über Lehrbücher und didaktische Methoden.

Das Symposium wurde finanziell unterstützt von der Japan Foundation, der Fakultät für Betriebswirtschaft der Universität Mannheim, der Fa. Kissel + Wolf GmbH, Walldorf, dem Restaurant „Konomi“ (Inhaber: Fam. Ishida), Prof. Murakami, Frau Wakabayashi-Oh, Dr. Sasada, Prof. Dr. Majima, Frau Kodama-Lambert, Prof. Dr. Seifert, Prof. Dr. Katô. Allen Spendern sei herzlich gedankt.

8. Gastprofessuren

Im Berichtszeitraum hatte das Japanologische Seminar keine Gastprofessur.

9. Gastvorträge im Seminar

„Japans Wirtschaft – Anmerkungen aus Sicht eines deutschen Managers“. Vortrag von Günther Zorn (Verantwortlicher der Heidelberger Druckmaschinen für den Raum Asien-Pazifik) im Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg am 11. Juli 2003.

„Erfahrungen mit dem Konzept ‚offener Lehrveranstaltungen‘ an der Waseda-Universität“. Vortrag und Gespräch in japanischer Sprache von und mit Prof. Hirosuke Kawanishi (Professor für Soziologie, Waseda Universität, Tôkyô) im Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg am 22. Juli 2003.

„Die Bedeutung des Deutschlandbildes von Mori Ôgai für die Modernisierung Japans. Zwischen Idealisierung und Realität“. Vortrag von Dr. Takemitsu Morikawa im Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg am 31. Januar 2003.

10. Magisterarbeiten und Abschlussprüfungen

Die Diplomprüfung im Mannheimer Diplom-Studiengang „Betriebswirtschaftslehre mit interkultureller Qualifikation mit dem Schwerpunkt Japanologie“ (Teilprüfung Japanologie - Universität Heidelberg) haben abgelegt:

Im Berichtszeitraum wurden keine Diplomprüfungen abgelegt.

Die Magisterprüfung haben abgelegt:

Im 1. Hauptfach:

- Regine Zschämisch - *Arishima Takeos Kindergeschichten: Hitofusa no budô (1922)* (Schamoni).
- Yueh-chen Wang - *Die Idee einer ostasiatischen Gemeinschaft zur Vorgeschichte der Tôa-Renmei (1931-1939)* (Seifert).
- Naomi Kaeser - *Tanizaki Jun'ichirô's Roman ‚Sasameyuki‘ und der Krieg* (Schamoni).
- Miriam Ertl - *Die Frauenrechtlerin Katô Shizue im Jahre 1938* (Schamoni).

Im 2. Hauptfach:

- Eva Zhang (Seifert)
- Martin Berger (Seifert)
- Marc Hosak (Schamoni)

Im Nebenfach:

- Naoko Tomita (Seifert)
- Kayoko Tamaki (Seifert)
- Kiyoko Nakano (Schamoni)

Im Entstehen begriffene Magisterarbeiten: (Titel zumeist Arbeitstitel)

Raimund Büllsbach, *Die Demokratische Partei Japans – Genese und Evolution einer Oppositionspartei* (Seifert)

Thomas Büttner, *Innerparteiliche Dynamik und Wahlsystem. Die Auswirkungen der Wahlrechtsreform von 1994 auf die Liberal-Demokratische Partei Japans* (Seifert).

Karen Diebner, *Saikô Mankichi und die Gründungstexte der ‚Suiheisha‘* (Schamoni).

- Maximilian von Gottberg, *Selbstmord und Verantwortung bei hochrangigen Vertretern von Politik und Wirtschaft – Reaktivierung traditioneller Loyalitätsvorstellungen?* (Seifert).
- Rolando Aoki Greitmann, *Der Terroranschlag vom 11. September 2001: Berichterstattung und Kommentare in Japan* (Seifert).
- Johanna Hofmann, *Kozai Shikin: ‚Kowareyubiwa‘* (Schamoni)
- Alexander Junikow, *Die Zeitschrift ‚Torusutoi kenkyū‘* (Schamoni).
- Petra Nagel, *Matsumoto Seichōs Erzählung ‚Karuneodesu no ita‘* (Schamoni).
- Bettina Rabe, *Itō Noe und die Zeitschrift ‚Bunmei hihyō‘* (Schamoni).
- Alexandra Schöner, *Saijō Yaso in der Taishō-Zeit* (Schamoni).
- Julika Singer, *Yamamoto Kanae und die Reform des Kunstunterrichts in der Taishō-Zeit* (Schamoni).
- Katja Spahn, *Walfang aus japanischer Sicht. Argumente in den Kontroversen der jüngsten Zeit* (Seifert).
- Iris Vogel, *Satzverknüpfungen im Japanischen dargestellt anhand von Shiba Ryōtarōs Essay ‚Fumidashimasu ka‘. Eine kontrastive Untersuchung* (Schamoni).

11. Dissertationen

Abgeschlossene Promotionen:

- Peter Hartmann, *Konsumgenossenschaften in Japan: Gesellschaftliche Alternative oder Spiegelbild der Gesellschaft? Entwicklungen – Organisationen – Strukturen* (Seifert).

Dissertation eingereicht:

- Agnes Fink-von Hoff, *Japanische Miniaturen in Prosa: Die Popularität des ‚shōhin‘ in Japan um 1910* (Schamoni).
- Bettina Gildenhard, *Im Spannungsfeld von Literatur, Politik und Massenmedien – die Einrichtung des Akutagawa-Preises für rein Literatur und des Naoki-Preises für Massenerliteratur im Jahr 1935* (Seifert).

In Vorbereitung befindliche Dissertationen (Arbeitstitel):

- Alexander Kimoto, *Normalismus und Selbstbehauptung – eine figurationssoziologische Deutung der nationalpädagogischen Geschichtsrevision in Japan* (Seifert).
- Asa-Bettina Wuthenow, *Dissens und Widerstand zur Zeit des Fünfzehnjährigen Krieges: Das Beispiel des Schriftstellers Hirotsu Kazuo* (Schamoni).
- Mathias Zachmann, *China's Role in the Process of Japan's Cultural Self-Identification, 1895-1904* (Schamoni)
- Elke Benesch, *Das Forum für die Friedensfrage (Heiwa mondai dauwakai) – zur politischen Rolle der japanischen Intellektuellen 1948 – 1963* (Seifert).

12. Publikationen

Fink-von Hoff, Agnes:

- „Takahama Kyoshi: ‚Die Kerze‘“. (Übersetzung). In: *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. Von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: Iudicium, 2003, S. 21-28.

- „Mit den Augen der Laus...“. Rezension zu *...weil gerade der Frühling war: Heiter-Ironisches aus Japan* (Übers. Barbara Yoshida-Krafft u. Josef Bohaczek). München: Iudicium 2002. In: *HOL 34* (Mai 2003), S. 99-103.

Gildenhard, Bettina:

- „Gattungshafte Massenerliteratur vs. originäre reine Literatur? - Versuch einer Neuinterpretation eines überkommenen Wahrnehmungsmusters“. In: *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. Von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: Iudicium, 2003, S. 29-38.

Iijima, Shōji:

- „Japanisch als Fremdsprache - 14-jährige Erfahrungen an der Universität Heidelberg“. In: *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. Von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: Iudicium, 2003, S. 411-426.

Kurahara, Satoko:

„Vier kleine Geschichten über das Spracherlernen“. In: *Anbauten Umbauten Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. Von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: Iudicium, 2003, S.459-466.

Metzler, Manuel:

„Von Seifenblasen und singendem Pudding“. In: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003, S. 271-278.

Partnerschaft mit Potenzial. Die deutsch-japanischen Kulturbeziehungen. Bestandsaufnahme und Empfehlungen. Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart (Hg.): Ifa-Dokumente Nr. 3/2003.

Kommunizieren, Kontrollieren, Korrigieren: Gewaltprävention an japanischen Mittelschulen. Mit Gesine Foljanty-Jost, Anne Metzler, Annette Erbe. Frankfurt u.a.: Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften.

„Schulabstinz und schulische Gewalt in Japan.“ In: *Tertium Comparationis* 1/2003, S. 178-187.

„Juvenile Delinquency in Japan: a Self-preventing Prophecy.“ Mit Gesine Foljanty-Jost. In: *Social Sciences Japan No. 25*, Feb. 2003, Tôkyô: Institute of Social Science, Tôkyô University, S. 39-43.

„Zur Vergleichbarkeit quantitativer Daten in Deutschland und Japan: Das Beispiel schulischen Problemverhaltens.“ In: Seifert, Wolfgang; Weber, Claudia (Hg.): *Japan im Vergleich*. München, Iudicium 2003, S. 108-122.

„Doitsu no shokugyô kyôiku (2)“: Realschule (*jikka gakkô*) no shokugyô kyôiku [Berufsbildung in Deutschland, Teil 2: Die Berufsbildung in der Realschule]. In: Sangyô kyôkiku kenkyû renmei [Forschungsverband industrielle Erziehung, Hg.]: Gijutsu kyôshitsu [Technisches Klassenzimmer]. No. 604, 5. Nov. 2002, S. 50-55.

Schamoni, Wolfgang:

(Übersetzung und Kommentar) „Mori Ôgai: Der Turm des Schweigens“. In: *HOL 34* (Mai 2003), S. 36-45.

„Kôkai to hikôkai no aida. Edo jidai no ‚jiden‘ ni tsuite no ichi kôsatsu.“ In: *Misuzu* (Misuzu shobô), Nr. 503 (März 2003), S. 36-53.

„Biographie – ‚so der Westen wie der Osten‘“ (Hg. zusammen mit Walter Berschin), Heidelberg: Mattes Verlag, 2003, 218 Seiten.

„Männliche Biographie vs. weibliche Autobiographie. Zum Problem der frühen japanischen ‚Hofdamen-Tagebücher‘“. In: Walter Berschin und Wolfgang Schamoni (Hg.): *Biographie – ‚so der Westen wie der Osten‘*, Heidelberg: Mattes Verlag, 2003, S. 59-80.

„Bibliographie zu Biographie und Autobiographie“. In: Walter Berschin und Wolfgang Schamoni (Hrsg.): *Biographie – ‚so der Westen wie der Osten‘*, Heidelberg: Mattes Verlag, 2003, 195-213.

Seifert, Wolfgang:

Japan im Vergleich (Hrsg. zusammen mit Claudia Weber). Iudicium, München 2002 (308 Seiten).

„‚Kako no kokufuku‘ to watakushitachi no mirai“ [‚Vergangenheitsbewältigung‘ und unsere Zukunft]“. In: Sugawara Kenji, Yasuda Hiroshi (eds.), *Kokkyô o tsuranuku rekishi ninshiki. Kyôkasho, Nihon soshite mirai* [Historial understanding Across Borders. Schoolbooks, Japan, and the Future]. Tôkyô: Aoki shoten, 2002, S. 33-56.

„Seikatsusha - zwischen ‚Leben und Arbeit‘ – Erste Hinweise zu Bedeutung und Übersetzung“. In: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003, S.243-258.

„Nihon to Doitsu no ‚Kako no kokufuku‘“ [‚Vergangenheitsbewältigung‘ in Japan und Deutschland; Original japanisch]. In: A. Tanaka u.a., *Nihonshi A. Gendai kara no rekishi* [Geschichte Japans, Kurs A. Von der Gegenwart in die Vergangenheit - Unterrichtsmaterialien]. Tôkyô 2003, Tôkyô shoseki, S. 177.

„Nihon to Doitsu no ‚Kako no kokufuku‘“ [‚Vergangenheitsbewältigung‘ in Japan und Deutschland; Original japanisch]. In: A. Tanaka u.a., *Nihonshi A. Gendai kara no rekishi. Shidô shiryô* [Geschichte Japans, Kurs A. Von der Gegenwart in die Vergangenheit - Unterrichtsmaterialien]. Tôkyô 2003, Tôkyô shoseki, S. 216-217.

Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen. (Hrsg. Wolfgang Seifert zusammen mit Asa-Bettina Wuthenow), München: Iudicium, 2003 (480 Seiten).

(zusammen mit Asa-Bettina Wuthenow) „Vorwort“. In: *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. Von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: Iudicium, 2003, S. V-VII.

Sprotte, Maik Hendrik:

- „Sozialpolitik als herrschaftsstabilisierender Faktor: Meiji-zeitlicher Frühsozialismus, Wohltätigkeitsgesellschaft („Saiseikai“) und Fabrikgesetz („Kôjô hô“).“ In: *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. Von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: Iudicium, 2003, S.351-370.
- „Ein Freund Deutschlands – Das Wirken Arimatsu Hideyoshis (1863-1927) als Verwaltungsfachmann in der Meiji-Zeit“. In: Herausgeberkollektiv: *Beiträge zur Japanforschung. Festgabe für Peter Pantzer zu seinem sechzigsten Geburtstag*. Bonn: Bier'sche Verlagsanstalt, 2002, S. 299-318.
- „Initiative zur Japanforschung“. In: VSJF Newsletter Nr. 31 (Juli 2003), S. 46-47.

Im Druck:

- „In einem Volke, dessen Charakter die Erdbebennatur des Landes widerspiegelt' – ein Blick deutscher Zeitgenossen auf den Frühsozialismus der Meiji-Zeit“. In: Japanologisches Seminar der Universität Bonn: *Beiträge zum 12. deutschsprachigen Japanologentag*. Bonn, 2003.

Takenaka, Akira:

- „ ‚Multikulturalität' oder kulturelle Offenheit? Zum Umgang mit kulturellen Unterschieden am Beispiel der Beziehungen zwischen japanischen und westlichen Mitarbeitern“. In: *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. Von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: Iudicium, 2003, S. 279-292.

Uhl, Christian:

- Wer war Takeuchi Yoshimis Lu Xun? Ein Annäherungsversuch an ein Monument der japanischen Sinologie*. Iudicium, München 2003.
- Jun'ichiro Tanizaki, *Gold und Silber* (Übersetzung zusammen mit Uwe Hohmann). Leipzig: Reclam Verlag Leipzig, 2003.

Wuthenow, Asa-Bettina:

- „Nachrichten zur Literatur aus Japan“. In: Hefte für Ostasiatische Literatur, *HOL 33* (Nov. 2002), S. 101-110; *HOL 34* (Mai 2003), S. 116-123.
- „Nachrichten zur Literatur aus Korea“. In Hefte für Ostasiatische Literatur, *HOL 33* (Nov. 2002), S. 110; *HOL 34* (Mai 2003), S. 115-116.
- „Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur“ (bis Oktober 2002). In: *HOL 33* (Nov. 2002), S. 111-126.
- Eine gewisse Farbe der Fremdheit. Aspekte des Übersetzens Japanisch-Deutsch-Japanisch*. Edited by Irmela Hijiya-Kirschner. Munich: Iudicium Verlag, 2001. 316 pages. Hardback. Rezension in *Monumenta Nipponica*, Herbstausgabe 2002, S. 27-30 (= Review in Englisch); Nachdruck in: *Bulletin, DIJ-Deutsches Insitut für Japanstudien* Nr. 23, 2003, S. 108-111.
- „Nagatsuka Takashis *Tsuchi – shaseibun* im Roman“. In: *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. Von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: Iudicium, 2003, S. 153-170.
- „*Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. (Hrsg. Asa-Bettina Wuthenow zusammen mit Wolfgang Seifert), München: Iudicium, 2003, 480 Seiten.
- (zusammen mit Wolfgang Seifert) „Vorwort“. In: *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. Von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: Iudicium, 2003, S. V-VII.

Zachmann, Mathias:

- „Ich und Du: Chinesische Topoi in Natsume Sôsekis *Kusamakura* (1906)“. In: *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japanforschung. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. Von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: Iudicium, 2003, S. 171-186.

13. Im Entstehen begriffene Arbeiten

Schamoni, Wolfgang:

„Die erste japanische Lessing-Monographie: Akashi Shigetarô's *Resshingu* (1893)“

Kitamura Tôkoku: „Ensei shika to josei“ (Übersetzung und Kommentar).

„Kitamura Tôkoku: „Manba“ (Übersetzung und Kommentar).

„Ainu-Biographien aus Matsuura Takeshirô's *Kinsei Ezo jinbutsu-shi*.“

„Maruyama Masao: Die geistige Umorientierung in der Bakumatsu-Zeit“ (Übersetzung von „Bakumatsu ni okeru shiza no henkaku - Sakuma Shôzan no baai“).

„Zwischen Tatenbericht, Familienbuch und Testament - Japanische Autobiographien des 17. Jahrhunderts“ (Monographie).

„Fukuzawa Yukichi: *Gakumon no susume*, Kap. 1“ (Übersetzung und Kommentar).

Seifert, Wolfgang:

Ishida Takeshi, *Die Entdeckung der Gesellschaft. Zur Entwicklung der Sozialwissenschaften in Japan*. (Hrsg. und Übers.) Frankfurt a.M., Suhrkamp.

Takeuchi Yoshimi, *Japan in Asien. Geschichtsdenken und Kulturkritik nach 1945*. (Hrsg. und übers. zusammen mit Christian Uhl) München, Iudicium Verlag.

Maruyama Masao, *Freiheit und Nation in Japan. Aufsätze 1936-1956*. (Hrsg. und übers. zusammen mit Wolfgang Schamoni) München: Iudicium Verlag.

Sprotte, Maik Hendrik:

„*Doitsu teikoku kara mita Meiji jidai shoki shakaishugi* (Die frühsozialistische Bewegung der Meiji-Zeit aus der Sicht des Deutschen Kaiserreichs).“ In: *Shoki Shakaishugi Kenkyû* Nr.16 Tôkyô

Wuthenow, Asa-Bettina:

„Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur“ (bis Oktober 2003). In: *HOL* 35 (Nov. 2003).

Fachglossar des Buch- und Verlagswesens (Japanisch-Deutsch, Deutsch-Japanisch), zusammen mit Misako Wakabayashi-Oh.

Fachglossar zur Literaturwissenschaft (Deutsch-Japanisch), zusammen mit Wolfgang Schamoni.

14. Echo, Auszeichnungen etc.

Zu der Publikation „Konfliktaustragung in autoritären Herrschaftssystemen – Eine historische Fallstudie zur frühsozialistischen Bewegung im Japan der Meiji-Zeit.“ von **Dr. Maik Hendrik Sprotte**, erschienen im Tectum Verlag Marburg (2001, 408 Seiten), wurden folgende Rezensionen veröffentlicht:

- Marco Gerbig. In: *Japanstudien. Mitteilungen der Gesellschaft für Japanforschung e.V.* Heft 2, Jahrgang 2002, S. 32.
- Rolf-Harald Wippich. In: Deutsche Institut für Japanstudien: *Japanstudien*. Bd. 14, München: Iudicium 2002, S. 344-348.
- Harald Fuess. In: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens e.V.* Heft 171-172, Jahrgang 2002, Hamburg.
- Raimund Büllsbach. In: *Periplus 2002. Jahrbuch für außereuropäische Geschichte*. Münster, Hamburg, London: LIT 2003, S. 204-206.

Gewerkschaften in der japanischen Politik von 1970 bis 1990. Der dritte Partner? Opladen/Wiesbaden 1998, Westdeutscher Verlag. Review (besprochen zusammen mit drei weiteren Publikationen), Karen A. Shire: „Recent German Research on Japanese Labor and Economic Institutions“. In: *Social Science Japan Journal*, Vol. 6, No. 1 (April 2003), S. 97-104.

(Hrsg. mit Claudia Weber), „Japan im Vergleich“. München 2002, *Iudicium*. Rezension von Morikawa Takemitsu. In: *Doitsu kenkyû*, Nr. 33 (japanisch).

15. Vorträge

Metzler, Manuel:

- „Gewalt in der Schule – ein deutsch-japanischer Vergleich“. Vortrag bei der Deutsch-Japanischen Gesellschaft am Niederrhein e.V. „Deutsch-Japanische Mittagstafel“ am 12. November 2002 in Düsseldorf.
- „Forschungsprojekt ‚Beteiligung von Belegschaftsvertretungen an Managemententscheidungen in deutschen und japanischen Unternehmen‘“. Vorstellung des Projektes, Teil 2: „Verlauf und Probleme der Feldforschung“ am 13. März 2003. Teil 3: „Ergebnisse des Projektes: Die Themen der Aushandlungsprozesse“ am 14. März 2003 im Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg zusammen mit Akira Takenaka.
- „Prävention an japanischen Mittelschulen: ein deutsches Forschungsprojekt“. Vortrag an der Universität Gesamthochschule Kassel, Fachbereich Sozialwesen, am 17./18. März 2003.
- „Die kulturellen Beziehungen zwischen Japan und Deutschland in der Gegenwart – Einblicke in zwei Gutachten“. Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Schwerpunkte der Heidelberger Japanologie“ des Japanologischen Seminars am 8. Mai 2003.

Schamoni, Wolfgang:

- „Biographien unbekannter Menschen in der Edo-Zeit.“ Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Schwerpunkte der Heidelberger Japanologie“ des Japanologischen Seminars am 10. Juli 2003.
- „Nihongaku ni okeru Bungo kyôku no ichi“ Vortrag im Rahmen des „Deuxième Colloque d’Etudes Japononaise – Rencontre franco-allemande autour des problématiques et perspectives de l’enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation japonaises dans le cadre universitaire“ der Université Marc Bloch, UFR Langues Vivantes, Département d’Etudes Japonaises und des Centre d’Etudes Japonaise d’Alsace am 28.-30. März 2003 in Strasbourg.

Schmidt, Carmen:

- „The Unfreezing of the Japanese Party System: From Alignment to Dealignment.“ Vortrag am Deutschen Institut für Japanstudien (DIJ) in Tôkyô am 24. September 2003. Dr. Carmen Schmidt ist derzeit JSPS-Stipendiatin an der Hitotsubashi Universität Tôkyô.

Seifert, Wolfgang:

- „Der Sinologe und Kulturkritiker Takeuchi Yoshimi (1919-1977) und die ‚Anti-Moderne‘.“ Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Schwerpunkte der Heidelberger Japanologie“ des Japanologischen Seminars am 5. Juni 2003.
- „DFG-Förderung und Japanologie: Vergleich der Arbeitsbeziehungen in Deutschland und Japan.“ Vortrag auf der Jahrestagung der Gesellschaft für Japanforschung (GJF) 2003 vom 4.-6. Juli 2003 in Wittenberg/Lutherstadt.

Sprotte, Maik-Hendrik:

- „ ‚In einem Volke, dessen Charakter die Erdbennatur des Volkes widerspiegelt ...‘ – Zur zeitgenössisch deutschen Sicht auf den japanischen Frühsozialismus der Meiji-Zeit“. Vortrag im Rahmen des 12. Deutschsprachigen Japanologentages in Bonn am 30.09.2002.
- „Zur historischen Japanforschung und zur Geschichte Japans“. Vortrag im Rahmen des Besuches eines Geschichtsleistungskurses der 13. Klassenstufe an der Leibnitzschule, Hannover, am 17. Januar 2003.
- „Sicherheitsinteresse oder Machtkalkül? Die Konzeption innerer Sicherheit und ihr Einfluss auf die Entwicklung des japanischen Frühsozialismus in der Meiji-Zeit“. Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Schwerpunkte der Heidelberger Japanologie“ im SS 03 des Japanologischen Seminars am 26. Juni 2003.

Takenaka, Akira:

- „Forschungsprojekt ‚Beteiligung von Belegschaftsvertretungen an Managemententscheidungen in deutschen und japanischen Unternehmen‘“. Vorstellung des Projektes, Teil 2: „Verlauf und Probleme der Feldforschung“ am 13. März 2003. Teil 3: „Ergebnisse des Projektes: Die Themen der Aushandlungsprozesse“ am 14. März 2003 im Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg zusammen mit Manuel Metzler.
- „Bezahlten Urlaub nehmen oder nicht nehmen... eine Kleinigkeit – Auswertung von Interviews im DFG-Forschungsprojekt ‚Beteiligung von Belegschaftsvertretungen an Management-entscheidungen in deutschen und japanischen Unternehmen‘“. Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Schwerpunkte der Heidelberger Japanologie“ des Japanologischen Seminars am 22. Mai 2003.

Wuthenow, Asa-Bettina:

- „Der Autor Hirotsu Kazuo und der Zweite Weltkrieg“ Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Schwerpunkte der Heidelberger Japanologie“ des Japanologischen Seminars am 24. Juli 2003.

16. Teilnahme an Kongressen, Tagungen und Seminaren

Kodama-Lambert, Chihiro:

Teilnahme am 12. Deutschsprachigen Japanologentag in Bonn vom 30. September bis 3. Oktober 2003.

Teilnahme am 9. Symposium des Vereins „Japanisch an Hochschulen“ e.V. vom 21. – 23. März 2003 in Heidelberg.

Kurahara, Satoko:

Teilnahme am 9. Symposium des Vereins „Japanisch an Hochschulen“ e.V. vom 21. – 23. März 2003 in Heidelberg.

Nakahiro-van den Berg, Mie:

Teilnahme am 12. Deutschsprachigen Japanologentag in Bonn vom 30. September bis 3. Oktober 2003.

Teilnahme (und Organisation) am 9. Symposium des Vereins „Japanisch an Hochschulen“ e.V. vom 21. – 23. März 2003 in Heidelberg

Iijima, Shoji:

Teilnahme am 12. Deutschsprachigen Japanologentag in Bonn vom 30. September bis 3. Oktober 2003.

Teilnahme (und Organisation) am 9. Symposium des Vereins "Japanisch an Hochschulen" e.V. vom 21. – 23. März 2003 in Heidelberg.

Teilnahme an der Konferenz des Internationalen Zentrums für Wissenschaftliche Zusammenarbeit, Tübingen, über „Siebenbürgisches Schulwesen im 19. Jahrhundert“ in Sibiu/Hermannstadt, Rumänien, vom 3. – 7. September 2003.

Metzler, Manuel:

Teilnahme an der Jahrestagung der Gesellschaft für Japanforschung e.V. vom 4.-6. Juli 2003 in Lutherstadt Wittenberg.

Moderation der Sektion „DAAD und die Chancen der Japanologie“.

Schamoni, Wolfgang:

Teilnahme am 12. Deutschsprachigen Japanologentag in Bonn vom 30. September bis 3. Oktober 2003.

Teilnahme am „Deuxième Colloque d'Etudes Japonaise – Rencontre franco-allemande autour des problématiques et perspectives de l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation japonaises dans le cadre universitaire“ der Université Marc Bloch, UFR Langues Vivantes, Département d'Etudes Japonaises und des Centre d'Etudes Japonaise d'Alsace am 28.-30. März 2003 in Strasbourg.

Seifert, Wolfgang:

Teilnahme am 12. Deutschsprachigen Japanologentag in Bonn vom 30. September bis 3. Oktober 2003.

Teilnahme an der Jahrestagung der Gesellschaft für Japanforschung 2003 vom 4.-6. Juli 2003 in Wittenberg/Lutherstadt.

Sprotte, Maik Hendrik:

Teilnahme am 12. Deutschsprachigen Japanologentag in Bonn vom 30. September bis 3. Oktober 2003.

Veit-Schirmer, Imke:

Teilnahme an einem Schulungsseminar „Einführung in das elektronische Personalverzeichnis *UNIVIS*“ am 17. Juli 2003.

Teilnahme an der „Schulung für die Telefonbeauftragten und Bearbeiter der Telefonabrechnung“ am 27. März 2003.

Teilnahme am Fort- und Weiterbildungsprogramm für Beschäftigte an der Universität Heidelberg: Kurs 31 „Budgetierung für Institutsverwaltungen“ am 03. April 2003.

Wuthenow, Asa-Bettina:

Teilnahme am Fort- und Weiterbildungsprogramm für Beschäftigte an der Universität Heidelberg: Kurs 31 „Budgetierung für Institutsverwaltungen“ am 01. April 2003.

17. Weitere Aktivitäten der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Seminars

Fink-von Hoff, Agnes:

Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Japanologischen Seminar der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt/M von Oktober 2002 bis März 2003.

Schamoni, Wolfgang:

Herausgeber der Zeitschrift *hon'yaku. Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch*. (zusammen mit A.B. Wuthenow)

Organisation der Ausstellung *Japanische Buchkunst 1905-1943* (zusammen mit Stephan von der Schulenburg) im Museum für Angewandte Kunst vom 26. September 2003 bis 25. Januar 2004, Frankfurt am Main.

Seifert, Wolfgang:

Studiendekan der Fakultät für Orientalistik und Altertumswissenschaften.

Advisory Editor der Serie Contemporary Japanese Society (Hrsg. Yoshio Sugimoto, La Trobe University, Australien), Cambridge University Press.

Herausgeber (zusammen mit Asa-Bettina Wuthenow) der Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag. Titel: *Anbauten Umbauten. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Iudicium Verlag München, 2003.

Sprotte, Maik Hendrik:

Organisation des ersten Workshops der „Initiative zur historischen Japanforschung“ am 10. und 11. Mai 2003 in Heidelberg gemeinsam mit Thomas Büttner (Heidelberg), Hans-Martin Krämer (Bochum), Jan Schmidt (Heidelberg) und Tino Schölz (Halle).

Aufbau einer über das Internet zugänglichen Bibliographie deutscher Titel zur historischen Japanforschung unter www.historische-japanforschung.de (gemeinsam mit Jan Schmidt, Heidelberg).

Wuthenow, Asa-Bettina:

Herausgeberin (zusammen mit Wolfgang Schamoni) der Zeitschrift *hon'yaku. Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch*. Heidelberg, Japanologisches Seminar.

Herausgabe der Festschrift für Wolfgang Schamoni (zusammen mit Wolfgang Seifert): *Anbauten Umbauten. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: Iudicium Verlag, 2003, 480 S.

Mitherausgeberin der Hefte für Ostasiatische Literatur (seit November 2000) zusammen mit Wolf Baus, Volker Klöpsch, Peter Pörtner, Otto Putz. München: Iudicium Verlag (im Berichtszeitraum erschienen: HOL 33 und 34).

Mitarbeit in der „Sprachgruppe Japanisch“ des BDÜ (Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher e.V.)

Teilnahme am „Auswahlseminar V“ der Studienstiftung des Deutschen Volkes als Mitglied der Auswahlkommission zur Bestimmung zukünftiger Stipendiaten. Speyer, 21.2.-23.2.2003.

Einsatz als Gerichtsdolmetscherin für das Sprachenpaar Japanisch-Deutsch am Amtsgericht Karlsruhe-Durlach (Juli 2003).

Viertägiger Dolmetscheinsatz anlässlich des Besuches einer Delegation der japanischen Post- und Telekommunikationsgewerkschaften bei V.E.R.D.I. im Sept./Okt. 2003 für das Sprachenpaar Japanisch-Deutsch.

18. Studien- und Forschungsaufenthalte von Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen in Japan

Seifert, Wolfgang:

Forschungsaufenthalt in Japan im Rahmen des JSPS Invitation Program, Visiting Research Fellow an der Hitotsubashi daigaku im März / April 2003. Forschungsthema: „Der Faktor Vertrauen in der Öffentlichkeit. Zum Verhalten der japanischen business elite“

Sprotte, Maik Hendrik:

Forschungsaufenthalt in Japan im Rahmen des „JSPS Invitation Program“, „Visiting Research Fellow“ an der Senshū daigaku, Tōkyō bei Prof. Dr. Nishikawa Masao im August/September 2003. Forschungsthema: „Die Maßnahmen innerer Sicherheit Japans in der ersten Hälfte der 40iger Jahre des 20. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der Nachbarschaftsgruppen (*tonarigumi*)“.

19. Studien- und Forschungsaufenthalte von StudentenInnen in Japan

Austauschstudenten für das akademische Jahr 2002/2003:

Privat finanziert:

- Kerstin Buffet an der Dôshisha daigaku, Kyôto (Sept. 02–März 03)
- Daniela Mangold an der Dôshisha daigaku, Kyôto (Sept. 02–März 03)
- Erwin Glockner an Dôshisha daigaku, Kyôto (Sept. 02-März 03)

Mit einem Stipendium Baden-Württemberg-Stiftung:

- Iris Vogel an der Hitotsubashi daigaku, Tôkyô, Undergraduate School (Okt. 02-Sept. 03)

Mit Stipendien des Monbushô (Jap. Kultusministerium):

- Diana Bettig an der Nara-Kyôiku daigaku, Undergraduate-School (Okt. 02-Sept. 03)
- Holger Winheller an der Tôkyô-Gakugei daigaku, Undergraduate-School (Okt. 02–Sept. 03)
- Heidi Voth an der Tôkyo-Gakugei daigaku, Undergraduate-School (Okt. 02-Sept. 03)
- Raimund Büllsbach an der Hitotsubashi daigaku, Tôkyô, Graduate School (Sep. 02-März 03)

Mit Stipendien der AIJE (Association of International Education Japan):

- Jacob Spranger an der Tôkyô-Gakugei daigaku (Oktober 2002 – September 2003)
- Melanie Stiehr an der Seikei daigaku, Tôkyô (Oktober 2002 – September 2003)
- Steffi Schön an der Hitotsubashi daigaku, Tôkyô (Oktober 2002 – September 2003)

20. Schenkungen an das Seminar

Buchschenkungen erhielt das Seminar im Berichtszeitraum von folgenden Institutionen, Firmen und Privatpersonen:

- Ainu bunka shinkô kenkyû suishin kikô
- Ainu minzok hakubutsukan
- Bridgestone Corporation, Bad Vilbel
- Buraku kaihô kenkyûjo
- Buraku Liberation Research Institute
- DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft)
- Gesellschaft der Freunde, Universität Heidelberg e.V.
- Harvard University, Cambridge
- Hidankyô
- Hiroshima daigaku bungakubu
- Hiroshima daigaku daigakuin bungaku Tôkyô
- Institute of Social Science University of Tôkyô
- Isseidô, Tôkyô
- Iwanami shoten, Tôkyô
- Japanisch-Deutsche Gesellschaft e.V.
- Japanisch-Deutsches Zentrum, Berlin
- Japanisches Generalkonsulat, Bonn
- Japanisches Generalkonsulat, Frankfurt
- Japanisches Honorarkonsulat, Stuttgart
- JETRO Berlin
- Kokubungaku kenkyû shiryôkan, Tôkyô
- Kokusai Nihon bunka kenkyû sentâ, Kyôto
- Kumamoto-shi
- LTCB (Long-Term Credit Bank) International Library Trust
- Mori Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin
- Nihon rôdô kenkyû kikô
- Nissan Institute of Japanese Studies
- OAG Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens
- Ôsaka keizai hôka daigaku Ajia kenkyûjo
- Shuppan bunka kokusai kôryûkai, Tôkyô
- Südasien-Institut der Universität Heidelberg
- Tamagawa gakuen
- The Japan Foundation, Köln
- The Japan Foundation, Tôkyô
- Tôhoku daigaku keizai gakka
- Waseda daigaku nihongo kyôiku kenkyûsho, kenkyuka
- Yokohama-shi
- Development Bank of Japan, Frankfurt
- Frau Aya Puster
- Frau Dr. Wha-Seon Roske-Chô
- Frau Gudrun Schmidt
- Frau Ryôko Kuribayashi
- Frau Yoshie Kurihara
- Herr Wolfgang Thumm
- Prof. Hans Peter Duerr
- Prof. Hirosuke Kawanishi
- Prof. Isao Ikeda
- Prof. Junko Majima
- Prof. Kazuhiko Kimijima
- Prof. Michiyoshi Ôshima und Frau Kaori Ôshima
- Prof. Rudolf W. Müller
- Prof. Yoshitake Kabe

21. Schenkungen des Japanologischen Seminars an andere Institutionen

Im Berichtszeitraum gingen Schenkungen an:

- Centre d'Etudes Japonaises d'Alsace (CEJA), Universität Marc Bloch, Straßburg (Japanologie)
- Universität Leipzig (Japanologie)
- Universität Würzburg (Japanologie)
- Universitätsbibliothek Lyon

22. Fachschaft Japanologie

Die Fachschaft des Japanologischen Seminars hat – wie in Jahren zuvor – im Berichtszeitraum mehrere Veranstaltungen organisiert. Zu Beginn des Wintersemesters 2002/03 wurde ein Erstsemester-Frühstück veranstaltet, in dessen Rahmen ausführlich über das Japanologie-Studium informiert wurde (Hauptorganisatorinnen: Ariane Meixner und Susanne Kilian). Diese Veranstaltung findet grundsätzlich großes Interesse. Im Dezember 2002 fand die alljährliche Weihnachtsfeier *bônenkai* statt. Am Ende des Sommersemester (25. Juli 03) fand in Zusammenarbeit mit dem Propädeutikum und der Fachschaft der Sinologie ein Sommerfest im Hof des Seminargebäudes statt

Des weiteren organisierte die Fachschaft zwei Filmabende (11. Juni 03 und 7. August 03). Es wurden japanische Trickfilme gezeigt und im Anschluss über deren Kontext in Japan, sowie über die neuere Entwicklung der japanischen Zeichentrickfilme im allgemeinen informiert und diskutiert.

Außerdem fanden mehrere Treffen mit Studenten der sinologischen Fachschaft statt, auf denen die Belange der momentanen Studiensituation in beiden Fächern in Heidelberg erörtert wurden (Berufung der Lehrstühle in der Sinologie, Informationsaustausch über die anstehende Einführung des Bachelor-Studienganges in beiden Fächern). Zu den Diskussionsthemen gehörten aber ebenso die Erörterungen allgemeiner hochschulpolitischer Themen, sowie die Planung einer größeren Informationsveranstaltung der Fachschaft zu Austauschmöglichkeiten mit japanischen Universitäten und anderen Wegen während des Studiums nach Japan zu gelangen. Die geplante Informationsveranstaltung wird voraussichtlich Anfang 2004 stattfinden.

In der Fachschaft engagiert waren folgende StudentenInnen:

Thomas Büttner, Stephan Großkopf, Susanne Kilian, Constantin Künzl, Simone Litz, Ariane Meixner, Lisa Murakami, Hans Nichell, Marina Pereira, Inga Pokora, Jan Schmidt und Isabel Schulz.

23. Sonstiges

Austauschstuden/innen aus Japan am Japanologischen Seminar:

Nara-Kyôiku daigaku:

- Mayumi Fumoto (AIEJ-Stipendium) (Okt. 02 – Juli 03)
- Misaki Ban (privat finanziert) (Okt. 02 – Juli 03)

Tôkyô-Gakugei daigaku:

- Naoko Ejiri (AIEJ-Stipendium) (Okt. 02 – Juli 03)
- Shu'ichi Kuchikata (privat finanziert) (Okt. 02 – Juli 03)

Seikei daigaku:

- Norimasa Matsumoto (privat finanziert) (April 03 – März 04)

Hitotsubashi daigaku:

- Rie Yonemoto (April 2002 bis März 2003)

Dr. Maik Hendrik Sprotte wurde am 01.04.2003 zum Wissenschaftlichen Assistenten (C1) ernannt.

24. Aktuelle e-mail-Adressen des Seminars

Allgemeine Seminaradresse:	hw3@ix.urz.uni-heidelberg.de
Sekretariat (Imke Veit-Schirmer, Dipl. Übers.):	Imke.Veit-Schirmer@urz.uni-heidelberg.de
André Spindler (EDV):	hw3@ix.urz.uni-heidelberg.de
Iris Vogel (EDV):	Iris.vogel@urz.uni-heidelberg.de
Bibliothek: Chihiro Kodama-Lambert, B.A.	df7@ix.urz.uni-heidelberg.de
Bibliotheksaufsicht:	h99@ix.urz.uni-heidelberg.de
Prof. Dr. Wolfgang Schamoni:	p77@ix.urz.uni-heidelberg.de
Prof. Dr. Wolfgang Seifert:	if9@ix.urz.uni-heidelberg.de
Dr. Shôji Iijima:	ig2@ix.urz.uni-heidelberg.de
Dr. Manuel Metzler:	Manuel.Metzler@urz.uni-heidelberg.de
Dr. Mie Nakahiro-van den Berg	Mie.Nakahiro@urz.uni-heidelberg.de
Dr. Maik Hendrik Sprotte	Sprotte@urz.uni-heidelberg.de
Asa-Bettina Wuthenow, M.A.:	du8@ix.urz.uni-heidelberg.de
Matthias Zachmann:	Matthias.zachmann@gmx.de
Fachschaft:	Fa-jap@gmx.de